

**LISTE D'OUTILS LINGUISTIQUES
POUR LA TRADUCTION JURIDIQUE AU CANADA**

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW
au 5 septembre 2008

Table des matières

I. DANS L'INTERNET

- [Langage juridique](#)
- [Liste sélective de sources complémentaires](#)

II. SUR CD-ROM

- [Langage juridique](#)
- [Liste sélective de sources complémentaires](#)

III. SUR SUPPORT PAPIER

- [Langage juridique](#)
- [Liste sélective de sources complémentaires](#)

I. DANS L'INTERNET – Langage juridique

BRAUDO, Serge. *Abréviations utilisées dans les ouvrages juridiques* <http://www.dictionnaire-juridique.com/abreviations.php> (gratuit)

BRAUDO, Serge. *Dictionnaire du droit privé français* <http://www.dictionnaire-juridique.com/lexique-juridique.php> (gratuit)

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law), fascicule 1*. – anglais-français : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=359> ou français-anglais: <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=359> (gratuit)

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique du droit des fiducies (common law)*. Bulletin de terminologie 259. En format HTML – anglais-français : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=english&cont=384> ou français-anglais : <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=384> En format PDF (dans les deux sens, imprimable) : <http://www.translationbureau.gc.ca/publications/documents/fiducies-trusts.pdf> (gratuit)

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. GROUPE DE JURILINGUISTIQUE FRANÇAISE. *Guide fédéral de jurilinguistique législative française* <http://www.justice.gc.ca/fra/min-dept/pub/juril/index.html> (gratuit)

CANADA. PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES. *Dictionnaire de la common law : droit des biens et droit successoral* (version simplifiée) Anglais-français : www.pajlo.org/en/dictionary.php Français-anglais : www.pajlo.org/fr/dictionnaire.php (gratuit)

Canadian Law Site www.canadianlawsite.com (véritable encyclopédie du droit canadien, comprenant même un dictionnaire juridique anglais : www.canadianlawsite.com/Dictionary.htm) (gratuit)

CORNU, Marie, Isabelle DE LAMBERTERIE, Pierre SIRINELLI et Catherine WALLAERT, dir., *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions www.bibsciences.org/bibsup/cnrs_droit_auteur/pub_demo/ (abonnement annuel : 60 euros; aussi sur papier)

DARMON, Albert-Jean. *Dictionnaire juridique et contractuel des affaires et projets* (droit français) www.lawperationnel.com/GloGen/Index.html (gratuit)

droit.org www.droit.org/ (portail du droit français) (gratuit)

Duhaime's Legal Dictionary (common law canadienne) www.duhaime.org/dictionary/diction.aspx (gratuit)

ONTARIO. BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue de termes législatifs* (à jour au 31 décembre 2004) (anglais-français) http://www.onterm.gov.on.ca/olc_lexicon.pdf (gratuit)

SCHWAB, Wallace. *Les locutions latines et le droit positif québécois* www.cslf.gouv.qc.ca/publications/PubB109/B109.html (gratuit) (aussi sur papier)

Tradulex (portail de la traduction juridique) www.tradulex.org (gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. *Actualités jurilinguistiques* (1999-) <http://www.umoncton.ca/cttj/docs/actualitesjurilinguistiques.pdf> (abonnement gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. *Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, par Jacques Picotte <http://www.umoncton.ca/cttj/docs/Juridictionnaire.pdf> (gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES. **JURITERM en ligne : banque terminologique de la common law** (version simplifiée) www.umoncton.ca/cttj, puis cliquer sur « Juriterm en ligne » (gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE. **JURITERM Plus**, nouvelle édition intégrale en ligne www.umoncton.ca/cttj/docs/JuritermPlus.pdf (sur abonnement)

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1998). **Répertoire des appellations des juges, des tribunaux et des périodiques juridiques en usage dans les régimes de common law**, par Gérard SNOW, 2^e éd., http://www.umoncton.ca/cttj/docs/Repertoire_Appellations.pdf (gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. **Liste des abréviations juridiques** (des annuaires, journaux, recueils de jurisprudence et périodiques, en droit québécois, canadien, américain, français et international). <http://www.bib.umontreal.ca/DR/ressources/abreviations.htm> (gratuit)

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. LABORATOIRE DE RECHERCHE APPLIQUÉE EN LINGUISTIQUE INFORMATIQUE (RALI). **TransSearch** (concordancier bilingue – français et anglais – permettant de faire des recherches terminologiques dans le *Hansard* canadien et l'ensemble des décisions des tribunaux fédéraux depuis 1986) www.tsrali.com/ (accès gratuit pour une période d'essai de cinq jours)

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. **Lexique des lois et des règlements de l'Ontario** www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexont/callex.htm (gratuit)

UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES. **Lexique juridique des lois fédérales** www.uottawa.ca/associations/ctdj/lexfed/calfed.htm (gratuit)

UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. **Juricourriel** (« points de langue » et « mini lexiques » pour la common law en français). Pour s'abonner, envoyer un courriel à l'adresse : Institut@ustboniface.mb.ca (gratuit)

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL. **Abréviations des publications en droit canadien et québécois.** www.bibliotheques.uqam.ca/recherche/Thematiques/Sc_juridiques/abreviations/abr_nop.html (gratuit)

UNIVERSITÉ LAVAL. BIBLIOTHÈQUE DE DROIT. **Liste des abréviations aux collections juridiques disponibles à la Bibliothèque.** http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercher/portails/droit/droit_abreviations (gratuit)

II. DANS L'INTERNET – Liste sélective de sources complémentaires

BOILEAU, Gilles. *Liste bilingue des titres des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux*, mise à jour en 2000 <http://www.ops.gov.sk.ca/ocaf/titres-f.htm> (gratuit)

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus*. Banque de terminologie trilingue (anglais, français, espagnol), assortie d'aides à la rédaction, dont notamment les *Chroniques de langue* (tirées de l'*Actualité langagière*), le *Dictionnaire des cooccurrences* de Jacques Beauchesne, le *Juridictionnaire* du CTTJ ainsi que le *Guide du rédacteur* et son pendant anglais : le *Canadian Style*.
www.termiumplus.translationbureau.gc.ca/ (sur abonnement)

CANADA. MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES. La page *Renseignements pertinents pour les traducteurs* http://geonames.rncan.gc.ca/info/tra_f.php contient des liens utiles en matière de toponymie. (gratuit)

CANADA. MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES. *Classification nationale des professions* www23.hrdc-drhc.gc.ca/2001/f/generic/welcome.shtml (gratuit)

CENTRE DE RECHERCHES INTER-LANGUES SUR LA SIGNIFICATION EN CONTEXTE (CRISCO).
Dictionnaire des synonymes <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html> (gratuit)

CONSEIL POUR L'AMÉNAGEMENT DU FRANÇAIS AU NOUVEAU-BRUNSWICK. *Ressources et aide en français* [liste annotée de liens utiles pour la rédaction en français et la traduction de l'anglais vers le français] <http://www.cafnb.ca/ressources.php> (gratuit)

Dictionnaire de l'Académie française, 9^e éd. (de A à patte) <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (gratuit)

DICTIONNAIRES LE ROBERT, COMITÉ D'ORIENTATION POUR LA SIMPLIFICATION DU LANGAGE ADMINISTRATIF (COSLA) (2004). *Lexique administratif*, 203 pages. Publié sous l'égide du Ministère de la fonction publique, de la réforme de l'État (France). http://www.ac-guyane.fr/IMG/pdf/lexique_administratif.pdf (gratuit)

Eurodicautom (banque de terminologie multilingue des institutions européennes)
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> (gratuit)

GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *POLEX+* (banque terminologique policière bilingue)
www.igs.net/cgi-bin/cgiwrap/grcmptra/seekx.pl?screen=français (gratuit)

HARVEY CIAMPI, Tanya. *Tools for Translators* (site qui recense une panoplie d'aides à la traduction – glossaires et bitextes – disponibles en ligne) www.multilingual.ch (gratuit)

LEBLANC, Valmond. *Guide de rédaction parlementaire* (pour le Nouveau-Brunswick)
www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp (gratuit)

LEBLANC, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* (appellations officielles unilingues ou bilingues) www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.asp (gratuit)

Lexicool.com (portail des dictionnaires en ligne) www.lexicool.com (gratuit)

Merriam-Webster OnLine (dictionnaire général + dictionnaire analogique) www.m-w.com/ (gratuit)

ONTARIO. SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION. *ONTERM*. Appellations officielles du Gouvernement de l'Ontario www.onterm.gov.on.ca/SearchTempl_f.asp, lexique bilingue des noms géographiques de l'Ontario www.onterm.gov.on.ca/geo/ et lexique bilingue de termes législatifs http://www.onterm.gov.on.ca/olc_lexicon.pdf (gratuits)

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. *ILOTERM* (banque de terminologie multilingue) www.ilo.org/iloterm/ (gratuit)

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* (banque de terminologie bilingue) et *Banque de dépannage linguistique (BDL)* w3.granddictionnaire.com/ (gratuits)

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. COLLABORATION RIFAL – OQLF. *INVENTERM* (inventaire des terminologies disponibles dans Internet - plus de 2 200 sites et 650 000 termes) www.inventerm.com (gratuit)

Translation Search Machine (TSM) (moteur de recherche en traduction) www.ttn.ch/TSM.ASP (gratuit)

Trésor de la langue française <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm> (gratuit)

WordWeb, dictionnaire analogique anglais, consultable en ligne ou sur téléchargement www.WordWebonline.com (gratuit)

III. SUR CD-ROM – Langage juridique

ASSOCIATION CANADIENNE DES JURISTES-TRADUCTEURS (ACJT) (2005). *Lexique pratique des valeurs mobilières*, version 2. Commandes : ACJT, a/s Nicole ROCH, 288, rue Joseph-Huet, Boucherville (Québec) J4B 2C3. 50 \$ (25 \$ pour les membres) par chèque payable à l'ACJT.

IV. SUR CD-ROM – Liste sélective de sources complémentaires

DE VILLERS, Marie-Éva (2002). *Multidictionnaire de la langue française* (dictionnaire des difficultés), Montréal, Druide, 40 \$ (aussi sur papier)

Grand Robert (Le CD-ROM du) (correspondant à l'édition 2001 du *Grand Robert de la langue française* sur papier), version 2 pour Pentium II ou supérieur, 2005, 300 \$ ou licences multisites

Grand Robert & Collins électronique (Le) (l'équivalent du *Super Senior* sur papier), version 1.1, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2004, 120 \$

MÉNARD, Louis, et collab. (2004). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 2^e éd., Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés, 85 \$. Commandes : www.cica.ca/index.cfm/ci_id/23005/la_id/2.htm (aussi sur papier)

Petit Robert sur CD-ROM (Le), Paris, Dictionnaires Le Robert, 2004, 85 \$ (aussi sur papier)

V. SUR SUPPORT PAPIER – Langage juridique

A Concise Dictionary of Law (droit anglais), Oxford, Oxford University Press, 1983, 394 pages, rigide

ALLAND, Denis, et Stéphane RIALS (2003). *Le dictionnaire de la culture juridique*, coll. Quadrige, Paris, PUF, souple (45 euros) ou rigide

ALLARD, Serge, et Pauline CURIEN (2000). *Manuel de rédaction juridique*, Cowansville (Québec), Yvon Blais, 182 pages, 54 \$

ASPREY, Michele M. (2003). *Plain Language for Lawyers*, 3^e éd., Annandale, NSW: Federation Press, 330 pages, souple, 85 \$

ATIAS, Christian, et collab. *Lexique de droit immobilier* (droit français), Paris, Dalloz, éd. courante, poche

Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition (droit américain) par Jack G. HANDLER, Rochester (N.Y.), Lawyers Cooperative Publishing, 1993, souple, 17 \$ US

BALEYTE, Jean, et collab. (2000). *Dictionnaire économique et juridique français/anglais English/French*, 5^e éd., Paris, L.G.D.J., 645 pages, 111 \$

BARRAINE, Raymond (1974). *Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques* (droit français), Paris, L.G.D.J., 508 pages + appendice (droit romain et histoire du droit), rigide

- BARREAU DU HAUT-CANADA (1993). *Lexique de l'aide juridique en Ontario*, 76 pages, souple, 11 \$
- BATSELÉ, Didier (2008). *Initiation à la rédaction des textes législatifs, réglementaires et administratifs*, 2^e éd., Bruxelles, Bruylant, 230 pages, 124,95 \$
- BEAUDOIN, Louis (2004). *Les Mots du droit : Lexique analogique juridique* (à partir du terme anglais), 2^e éd., Cowansville (Québec), Yvon Blais, 324 pages, souple, 50 \$
- BEAUDOIN, Louis, et Madeleine MAILHOT (2005). *Expressions juridiques en un clin d'œil* (cooccurents), 3^e éd., Cowansville (Québec), Yvon Blais, 441 pages, souple, 70 \$
- BEYER, Gerry W., et Kenneth R. REDDEN (2001). *Modern Dictionary for the Legal Profession*, 3^e éd., Buffalo, N.Y., W.S. Hein, 987 pages, rigide, 97 \$
- BISSARDON, Sébastien (2005). *Droit et justice en citations et adages*, 2^e éd., Paris, LexisNexis, 251 pages, souple, 22 euros
- BISSARDON, Sébastien (2005). *Guide du langage juridique – Vocabulaire, pièges et difficultés*, 2^e éd., Paris, Litec, 495 pages, 20 euros
- Black's Law Dictionary* (droit américain), 8^e éd. sous la direction de Bryan A. GARNER, St. Paul (Minn.), West, 2004, 1820 pages, rigide, 89 \$ CA (En format poche, on peut aussi acheter la « Second Pocket Edition » du dictionnaire, qui reproduit la 7^e édition standard)
- BROMBERGER, Jacqueline (1977). *Nul n'est censé ignorer la loi : Petit dictionnaire juridique* (droit français), 3^e éd., Paris, Librairies techniques, 487 pages, poche
- CABRILLAC, Rémy (2004). *Dictionnaire du vocabulaire juridique* (droit français), 2^e éd., Paris, Litec, 401 pages, 15 euros
- CADIET, Loïc, dir. (2004). *Dictionnaire de la justice* (droit français), coll. Grands dictionnaires, Paris, PUF, 1312 pages, 65 euros
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (1998). *Vocabulaire du Parlement*, par Cyrille GOULET, Bulletin de terminologie 240, Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada, 16 \$ (aussi dans Termium)
- CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION ET MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA (1993). *Lexique constitutionnel*, par Cyrille GOULET, Bulletin de terminologie 220, Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada, 279 pages, 18 \$ (aussi dans Termium)
- CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE (1991 -). *Guide canadien de rédaction législative française*, Ottawa, Justice Canada, feuilles mobiles

- CANADA. PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1997). *Dictionnaire canadien de la common law : Droit des biens et droit successorial* (français-anglais; anglais-français), Cowansville (Québec), Yvon Blais, 838 pages, rigide, 100 \$ (terminologie normalisée en français)
- CANADA. PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1989). *Glossaire de la procédure civile* (anglais-français et français-anglais), Ottawa, Association du Barreau canadien, 85 pages, souple (terminologie non normalisée)
- CANADA. PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (1984). *Vocabulaire bilingue de la common law : Droit de la preuve – Terminologie française normalisée*, Ottawa, Association du Barreau canadien, feuilles mobiles
- CANADA. SecrÉTARIAT D'ÉTAT (1990). *Répertoire alphabétique des titres de lois fédérales*, Bulletin de terminologie 144, 5^e éd. par Cyrille Goulet, Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada, 275 pages, 22 \$
- Revue de droit de McGill, *Canadian Guide to Uniform Legal Citation / Manuel canadien de la référence juridique*, 6^e éd., Toronto, Carswell, 2006, 450 pages, rigide 75 \$, souple 42 \$
- CONSEIL DE L'EUROPE (2002a). *Lexique anglais-français du Conseil de l'Europe (principalement juridique)*, 463 pages, 35 euros
- CONSEIL DE L'EUROPE (2002b). *The Council of Europe French-English Legal Dictionary*, 315 pages, 35 euros
- CORNU, Gérard, dir. (2000). *Vocabulaire juridique* (droit français), 8^e éd., Paris, PUF, rigide, 147 \$. La 7^e édition est aussi disponible en format poche pour environ 50 \$.
- CORNU, Marie, Isabelle DE LAMBERTERIE, Pierre SIRINELLI et Catherine WALLAERT, dir. (2003). *Dictionnaire comparé du droit d'auteur et du copyright*, Paris, CNRS Éditions, 449 pages, 50 euros (aussi en ligne)
- DAIGNEAULT, Edward W. (2005). *Drafting International Agreements in Legal English*, Bruxelles, Bruylant, 136 pages, 24 euros
- DEBARD, Thierry, Bernadette LE BAUT-FERRARÈSE et Cyril NOURISSAT (2007). *Dictionnaire du droit de l'Union européenne* (droit français), 2^e éd., Paris, Ellipses, 360 pages, souple, 29 euros
- DEDEYAN, Rita-Carole (1999). *Dictionnaire français-anglais de droit et d'économie*, Héricy, Éditions du puits fleuri, 225 pages, 73 \$

- DE LA VILLEGUÉRIN, Yves, dir. *Dictionnaire RF social 2003*, 22^e éd., Paris, Groupe Revue fiduciaire, 1 084 pages, 39 euros
- DHUICQ, Bernard, et Danièle FRISON (2003). *L'anglais juridique : principes, pratiques et vocabulaires des professionnels : anglais-français* (droits anglais et américain), coll. Méthodes, Paris, Pocket, 671 pages
- DHUICQ, Bernard, et Danièle FRISON (2004). *Dictionnaire de l'anglais juridique* (droits anglais et américain), coll. Méthode BMS-GF, Paris, Pocket, 672 pages, 20 euros
- DHUICQ, Bernard, et Danièle FRISON (1999). *Lexique bilingue de l'anglais juridique*, coll. Méthodes, Paris, Pocket, 256 pages, souple, 7 euros
- DICK, Robert C. (1995). *Legal Drafting in Plain Language*, 3^e éd., Toronto, Carswell, 294 pages, rigide
- Dictionnaire RF fiscal 2003*, Paris, Groupe Revue fiduciaire, 1 174 pages, 39 euros
- DOUCET, Michel (1980). *Dictionnaire juridique et économique* (français-anglais; anglais-français) (droits américain, britannique, canadien), Paris, Maison du Dictionnaire, 1979, et Montréal, Presses Sélect, 1980, 769 pages, rigide
- DREUILHE, Alain-Emmanuel, et Anne-Emmanuelle CHAUDESAIGUES-DEYSINE (1978). *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*, Paris, Flammarion, 356 pages, souple, 17 euros
- DHUICQ, Bernard, et Danièle FRISON (2004). *Dictionnaire de l'anglais juridique*, Paris, Langues pour tous, 652 pages, souple, 20 euros
- DUKELOW, Daphne A. (2004). *The Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., Toronto, Carswell, 1700 pages, rigide 124 \$, souple 92 \$
- DUKELOW, Daphne A. (2006). *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 4^e éd., Scarborough, Thomson Carswell, 507 pages, poche, 35 \$
- FAUVARQUE-COSSON, Bénédicte (2004). *Dictionnaire juridique anglais-français, français-anglais*, Paris, Dalloz/Harrap, 146 pages, souple, 16 euros
- FITZGERALD, Maureen F. (2004). *Legal Problem Solving: Reasoning, Research & Writing*, 3^e éd., Toronto, Butterworths, 312 pages, souple, 60 \$
- FOSBROOK, Deborah, et Adrian C. LAING (2003). *The A-Z of Contract Clauses*, 2^e éd., Toronto, Carswell, 665 pages + 1 CD-ROM
- GARNER, Bryan A. (1995). *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2^e éd., New York, Oxford University Press, rigide ou souple

- GÉMAR, Jean-Claude, et Vo HO-THUY (1998). *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2^e éd., Yvon Blais, 298 pages, 70 \$
- GIFIS, Steven H. (2003). *Law Dictionary* (droit américain), 5^e éd., Hauppauge, N.Y. : Barron's Educational Series, Inc., 608 pages, souple, 19 \$ US
- GRANT, John P., et J. Craig BARKER (2004). *Parry and Grant Encyclopaedic Dictionary of International Law*, 2^e éd., New York, Oceana Publications, Inc. 641 pages, rigide, 200 \$
- GRIGORIEFF, Nathan (2003). *Citations latines expliquées*, Paris, Eyrolles, 192 pages, 10 euros
- GUINCHARD, Serge, et Gabriel MONTAGNIER (2007). *Lexique de termes juridiques (droit français)*, 16^e éd., Paris, Dalloz, 716 pages, souple, 16 euros
- HOUBERT, Frédéric (2000). *Dictionnaire des difficultés de l'anglais des contrats (anglais-français avec index français-anglais)*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 143 pages, souple
- HOUBERT, Frédéric (2005). *Guide pratique de la traduction juridique (anglais-français)*, Paris, Maison du Dictionnaire, 288 pages, 33 euros
- IOSIPESCU, Michael J., et Philip W. WHITEHEAD (2004). *Legal Writing and Research Manual*, 6^e éd., Toronto, LexisNexis Canada, 328 pages, rigide 74 \$, souple 55 \$
- JÉRAUTE, Jules (1990). *Dictionnaire juridique français-anglais et anglais-français*, Trois-Rivières, Éditions de Villers-Côté, Paris, Éditions Juridiques Associées
- Jowitt's Dictionary of English Law*, 2^e éd. par John Burke, Londres, Sweet & Maxwell, 1977, 2 volumes + suppléments, rigide
- KAHN-PAYCHA, Danièle (1993). *Lexique d'anglais juridique : anglais-français, français-anglais*, Paris, Ellipses, 192 pages, 13 euros
- LAVOIE, Judith (2004). « *Business corporation, partnership, company... Comment les traduire?* » *Circuit* (magazine d'information de l'OTTIAQ), n^o 84 (été 2004), p. 27-28
- LE DOCTE, Edgard (1995). *Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues* (français, espagnol, anglais, allemand), 2^e éd., Bruxelles, Bruylant, 854 pages
- LE MESTRE, Renan (2006). *Termes de droit administratif*, Paris, Gualino, 161 pages, 16 euros, 37 \$
- LEPOINTE, Gabriel (1948). *Petit vocabulaire d'histoire du droit français*, 2^e éd., Paris, Domat Montchrestien, poche

- LERAT, Pierre (1994). *Dictionnaire juridique : Terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand*, Paris, Conseil international de la langue française, 239 pages
- LERAT, Pierre (2007). *Décrypter le langage juridique - Vocabulaire du juriste débutant*, Paris, Ellipses, 255 pages, 15,50 euros
- MAILHOT, Louise (2004). *Écrire la décision : guide pratique de rédaction judiciaire*, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 158 pages, souple, 52 \$
- MAILHOT, Madeleine (2005). *Les bons mots du civil et du pénal : Lexique français-anglais des expressions juridiques – Phraséologie, terminologie, exercices et tableaux*, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 354 pages, rigide, 50 \$
- MARTIN, Elizabeth A. (2006). *A Dictionary of Law* (droit américain), 6^e éd., New York, Oxford University Press, 608 pages, souple, 20 \$ US
- MATHIAS, Éric (2006). *Termes de droit pénal et de procédure pénale*, Paris, Gualino, 144 pages, 16 euros
- MATZNER, Elsa (1997). *Lexi-loi : Lexique juridique français/anglais*, Perpignan, Presses universitaires de Perpignan
- MAYRAND, Albert (2007). *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*, 4^e éd. par Mairtin Mac Aodha, Cowansville, Yvon Blais, 688 pages, rigide, 95 \$
- MOUIAL-BASSILANA Eva, et Irina PARACHKEVOVA (2006). *Termes de droit des affaires (droit commercial, droit de la concurrence, droit de la distribution, droit des sociétés)*, Paris, Gualino, 218 pages, 16 euros, 37 \$
- MOWAT, Christine (1998). *A Plain Language Handbook for Legal Writers*, Toronto, Carswell, 320 pages, souple
- NICHOLSON, Kate, et Anna STEVENSON, dir. (2004). *Dictionnaire juridique (français-anglais, anglais-français)*, Paris, Dalloz et Harrap, 146 pages, souple, 16 euros
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1998). BUREAU DES CONSEILLERS LÉGISLATIFS. *Lexique bilingue des termes législatifs*, Toronto, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 314 pages, 27 \$
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1995a). DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS. *Le lexique du droit pénal et du droit de la preuve*, 133 pages, gratuit
- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1995b). DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS. *Le lexique du plaideur*, 116 pages, gratuit

- ONTARIO. MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL (1994). DIRECTION DES SERVICES EN FRANÇAIS.
Lexiques des lois concernant le consentement au traitement, l'intervention, la prise de décisions au nom d'autrui, les procurations, les successions et les testaments, 207 pages, gratuit
- Osborn's Concise Law Dictionary* (droit britannique), 9^e éd. par Sheila BONE, Sweet & Maxwell, 2001, 512 pages, souple, 24 \$
- PEDROT, Philippe (2006). *Dictionnaire de droit de la santé et de la biomédecine*, Paris, Ellipses, 480 pages, 29 euros
- POLLAK, Liliane (1996). *Lexique juridique français-anglais* (et anglais-français), *termes courants du droit public et privé*, Toronto, Carswell, 196 pages, souple
- PRINCE, Mary M. (2006). *Prince's Dictionary of Legal citations: A Reference Guide for Attorneys, Legal Secretaries, Paralegals, and Law Students* (droit américain), 7^e éd., Buffalo, N.Y., W.S. Hein, 542 pages, 49 \$ US
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2008a). *Lexique français et anglais de procédure civile*, Cowansville, Yvon Blais, 76 pages, « Collection des habiletés 2008-2009 », 29,95 \$
- QUÉBEC. ÉCOLE DU BARREAU DU QUÉBEC (2008b). *Rédaction*, Cowansville, Yvon Blais, 92 pages, « Collection des habiletés 2008-2009 », souple, 29,95 \$
- QUÉBEC. OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (1993). COMMISSION DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE.
Termes juridiques : vocabulaire français-anglais
- QUEMNER, Thomas A., et A.I. MCEWAN (1976). *Dictionnaire juridique français-anglais: nouveau dictionnaire Quemner* (administration, assurances, bourse, commerce, douane, droit, économie, exportation, finances et fiscalité), Paris, Éditions de Navarre, rigide
- REID, Hubert (2004). *Dictionnaire de droit québécois et canadien* (avec table des abréviations et lexique anglais-français), 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 828 pages, rigide, 100 \$
- REVUE QUÉBÉCOISE DE DROIT INTERNATIONAL (2006). *Guide de style juridique / Legal Style Guide*, Montréal, LexisNexis Canada, 196 pages, souple, 29 \$
- RICHARD, Isabelle (2005). « **Les marqueurs verbaux de l'obligation en français et en anglais dans les textes juridiques à fonction normative : quelques pistes de traduction** », *La langue, le discours et la culture en anglais du droit*, Paris, Publications de la Sorbonne (coll. Langues et Langages, 27), p. 69-85
- Robert & Collins du management commercial, financier, économique, juridique* (français-anglais, anglais-français), Paris, Robert, 1992, 1028 pages, rigide, 50 \$; 1999, 720 pages, souple, 26 \$

- ROLAND, Henri (1998). *Locutions latines du droit français*, 4^e éd., Paris, Litec, 566 pages
- ROLAND, Henri, et Laurent BOYER (1991). *Dictionnaire des expressions juridiques* (droit français), Lyon, L'Hermès, 464 pages, souple, 25 euros
- ROUQUETTE, Rémi (2003). *Dictionnaire du droit administratif* (droit français), Paris, Le Moniteur, 892 pages, 75 euros
- SAINT DAHL, Henry, et Tamera BOUDREAU (2008). *Dahl's Law Dictionary – Dictionnaire juridique Dahl : français-anglais / anglais-français*, 3^e éd., Paris, Dalloz, 756 pages, 121 \$, 65 euros
- SCHWAB, Wallace (1984). *Les anglicismes dans le droit positif québécois*, Étude préparée pour le Conseil de la langue française, Québec, Éditeur officiel du Québec, souple
- SCHWAB, Wallace (1986). *Les locutions latines et le droit positif québécois*, 2^e éd., Dossiers du Conseil de la langue française, étude juridique n° 7, Québec, Éditeur officiel du Québec, 310 pages, souple (aussi gratuit en ligne)
- SODHI, Datinder S. (1980). *Latin Words & Phrases for Lawyers*, Don Mills (Ontario), Law and Business Publications, rigide
- TERRITOIRES DU NORD-OUEST. DIVISION DES AFFAIRES LÉGISLATIVES (1996). *Répertoire des définitions des lois des Territoires du Nord-Ouest*, Yellowknife, Canarctic Graphics, 658 pages; et *Répertoire des définitions des règlements des Territoires du Nord-Ouest*, Yellowknife, Canarctic Graphics, 424 pages, 48 \$ pour les deux
- TJADEN, Ted (2004). *Legal Research and Writing*, 2^e éd., Toronto, Irwin Law, 345 pages, souple, 46 \$
- UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (1983-1994). *Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais de la common law*, tomes III – droit judiciaire, 1983 (épuisé); IV – délits civils, 2^e éd., 2002 (35 \$); V – contrats, 1991 (25 \$); VI – droit maritime commercial, 1994 (20 \$), souple (données extraites de JURITERM)
- UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (2003). *Lexique de la responsabilité civile délictuelle*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 58 pages, souple, 9 \$
- UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993a). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1 560 pages, rigide, 80 \$

- UNIVERSITÉ D'OTTAWA. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1993b). *Lexique des lois et des règlements de l'Ontario en matière d'éducation*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 76 pages, souple, 11 \$
- UNIVERSITÉ D'OTTAWA . FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES (1995). *Lexique législatif de droit pénal*, Ottawa, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 730 pages, rigide, 40 \$
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC (1993a). *Vocabulaire de la common law : Droit municipal*, 50 pages, 10 \$ (2^e éd. disponible gratuitement en ligne)
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Vocabulaire de la common law : Jugements, ordonnances et exécution*, 30 \$ (aussi gratuit en ligne)
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC (1991). *Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba*, 145 pages, 15 \$
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC (1992a). *Vocabulaire de la common law : La Cour du Banc de la Reine du Manitoba*, 310 pages, 25 \$
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC (1993b). *Vocabulaire de la common law : La Cour provinciale du Manitoba*, 200 pages, 25 \$
- UNIVERSITÉ DU MANITOBA. COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC (1992b). *Vocabulaire des cours de français juridique*, 60 pages, 10 \$
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (1999). *Dictionnaire de droit privé de la famille et Lexiques bilingues* (droit québécois), Cowansville (Québec), Yvon Blais, 360 pages en un volume, rigide, 58 \$
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003a). *Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues – Les obligations* (droit québécois), Cowansville (Québec), Yvon Blais, 502 pages, rigide, 70 \$
- UNIVERSITÉ MCGILL. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC (2003b). *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons – Obligations* (droit québécois), Cowansville (Québec), Yvon Blais, 450 pages, rigide, 80 \$
- VALLAS, Emmanuelle (2000). *Le dictionnaire pratique des termes juridiques* (droit français), Issy-les-Moulineaux, Prat, 215 pages, poche, 17 euros

VAN LANG, Agathe, et collab. (2005). *Dictionnaire de droit administratif*, 4^e éd., Paris, A. Colin, 353 pages, broché, 19 euros

WALKER, David M. (1980). *The Oxford Companion to Law* (petite encyclopédie du droit britannique), Oxford, Clarendon Press, 1366 pages, rigide (épuisé)

YOGIS, John, et Steven H. GIFIS (2003). *Canadian Law Dictionary*, 5^e éd., Barron's Educational Series, 346 pages, souple, 18 \$

ZIVANOVIC, Aleksandra (2002). *Guide to Electronic Legal Research*, 2^e éd., Markham, Ont., Butterworths, 257 pages, souple, 59 \$

VI. SUR SUPPORT PAPIER – Liste sélective de sources complémentaires

BERGERON, Marcel, et collab. (2001). *Dictionnaire d'Internet, de l'informatique et des télécommunications : technologies de l'information anglais-français*, Montréal, Office de la langue française, 1446 pages

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (1996). *Le guide du rédacteur*, 2^e éd., Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada (aussi en ligne sur TERMIUM Plus)

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (1994). *Vocabulaire de l'administration correctionnelle* (bilingue), par Estelle BEAUREGARD, Bulletin de terminologie 224, Ottawa, Éditions du gouvernement du Canada, 325 pages, 30 \$ (aussi dans Termium)

Canadian Oxford Dictionary, 2^e éd., Don Mills (Ontario), Oxford University Press, 2004, 1830 pages, rigide, 60 \$

CONTANT, Chantal, et Romain MULLER (2005). *Connaitre et maitriser la nouvelle orthographe : guide pratique et exercices*, Montréal, De Champlain, 140 pages, 22 \$

DE VILLERS, Marie-Éva (2003). *Multidictionnaire de la langue française* (dictionnaire des difficultés), Montréal, Québec Amérique, rigide, 55 \$ (aussi sur CD-ROM)

FOREST, Constance, et Denise BOUDREAU (1998). *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*, 4^e éd., Laval, Québec, Éditions Beauchemin, 381 pages, 48 \$

GINGUAY, Michel (2005). *Dictionnaire anglais-français informatique*, 14^e éd., Paris, Dunod, 328 pages, 36 euros

JASKARZEC, Pierre (2006). *Le mot juste. Pièges, difficultés et nuances du vocabulaire*, Paris, Libro, coll. « Mémos », 93 pages, souple, 2 euros

- LABELLE, Luc (2007). *Les mots pour le traduire : petit dico anglais-français*, 3^e éd. revue et amplifiée, à compte d'auteur (traducteur à l'ONU), 844 pages. Disponible auprès de l'auteur : www.petitlabelle.com
- LARIVIÈRE, Louise-Laurence (2005). *Guide de féminisation des noms communs de personnes*, Montréal, Fides, 217 pages, 19,95 \$ ou 18 euros
- LAVALLÉE, François (2005). *Le traducteur averti : Pour des traductions idiomatiques*, Brossard (Québec), Linguatex, 232 pages, 33 \$
- MEERTENS, René (2006). *Guide anglais-français de la traduction*, Nouv. éd. mise à jour, Paris, Chiron éditeur, 487 pages, semi-rigide, 48 \$
- MÉNARD, Louis, et collab. (2004). *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* (anglais-français, français-anglais), 2^e éd., Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1585 pages, rigide, 85 \$ (aussi sur CD-ROM)
- PARMENTIER, Michel (2006). *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*, Québec, Presses de l'Université Laval, 203 pages, 25 \$
- POUGET, Anne (2007). *Le pourquoi des choses 2 – origine des mots, expressions et usages curieux*, Paris, Le cherche-midi, coll. « Curiosités », 128 pages, 4 euros
- RÉSEAU POUR LA NOUVELLE ORTHOGRAPHE DU FRANÇAIS (2005). *Le millepatte sur un nénufar : vadémécum de l'orthographe recommandée*, Montréal, Renouvo, 38 pages
- RIGAUD, Louis (2005). *Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 912 pages, 69 euros
- Robert & Collins Super Senior (Le)*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2005, 2 vol., 2 616 pages, rigide, 120 \$, 75 euros (aussi sur CD-ROM)
- TRAHAN, Victor (2001). *The City of Montréal Style Guide: A Handbook for Translators, Writers and Editors*, Montréal, Ville de Montréal, 293 pages, 22 \$